

Diccionario Histórico de Términos del Fútbol (*DHTF*): *los textos fundamentales del período inicial (1890-1913)**

ANTONI NOMDEDEU RULL

Universitat Rovira i Virgili

XAVIER TORREBADELLA FLIX

Universitat Autònoma de Barcelona

0. INTRODUCCIÓN

La necesidad de conocer con precisión la historia del léxico del fútbol se ha evidenciado en los últimos años. Prueba de ello es la aparición de varios estudios parciales que tienen como objeto de estudio el análisis del léxico del fútbol desde una perspectiva histórica, pero si lo que se pretende es explicar con precisión la historia del léxico del fútbol en español no son suficientes¹.

La razón principal por la que es pertinente plantear esta investigación es la inexistencia de un diccionario histórico de términos del fútbol y la falta de información sobre los términos objeto de estudio que se recogen en los repertorios existentes. Para cubrir este vacío, es necesario partir de los textos fundamentales que sirvieron para la introducción y consolidación del léxico del fútbol en español para, de este modo, realizar un vaciado terminológico que nos permita describir dicho léxico y, en último término, elaborar un diccionario histórico que recoja las primeras documentaciones textuales de las voces y su evolución a lo largo de la historia. La realización de una obra de estas características supondría una aportación necesaria y fundamental al estudio de la terminología futbolística de español para lingüistas, lexicógrafos, historiadores del léxico español y periodistas futbolísticos.

La bibliografía centrada en el análisis del léxico del fútbol en español con la que contamos no es suficiente para cubrir un vacío tan importante en el estudio

* Este estudio se inserta en el marco de la ayuda concedida por la URV («Ajuts per fomentar la incorporació i visualització d'investigadors emergents a la Universitat Rovira i Virgili-Banco Santander 2013 (LINE2013)») por el proyecto: «Diccionario histórico de términos del fútbol (fase inicial)» (Ref. 2013LINE-04) (desde 01/07/2013 hasta 31/12/2014).

¹ A este respecto, son ilustrativos los trabajos de Castañón (1991), Nomdedeu (2004a y 2009b), Pascual (2012), Torredadella y Nomdedeu (2013 y 2014a), entre otros.

de la historia de la lengua española como lo es el del estudio del léxico del fútbol². Sí es cierto, en cambio, que se han elaborado casi más diccionarios que han tenido el fútbol³ o, en un grado más general, el deporte⁴, como ámbito de interés, más que estudios de investigación publicados en revistas o libros. No obstante, en ningún caso se aborda la cuestión de un modo interdisciplinario entre lingüistas, historiadores del deporte y documentalistas, lo que justifica plenamente la acción que llevamos a cabo.

Por otra parte, el hecho de que existan varios grupos de investigación que estudian las ciencias del deporte en la actualidad hace presagiar que en un futuro no muy lejano empecemos a contar con resultados que cubran este vacío tan importante al que hemos aludido, pero en la actualidad no hay ninguno que centre su interés en estudiar la relación entre el fútbol y su lenguaje. De ahí que hayamos considerado imprescindible aunar esfuerzos entre diferentes miembros para poder conseguir los objetivos propuestos de cara a la realización de un *Diccionario histórico del términos del fútbol* (DHTF) y que exponemos en este artículo. Sí, en cambio, existen grupos de investigación que trabajan en campos afines, cuya experiencia nutre nuestra labor. Estos grupos estudian la relación entre el léxico y la ciencia o la técnica desde una perspectiva histórica y la mayoría de ellos se reúne en la Red Temática «Lengua y ciencia» (<http://www.lenguayciencia.net/>)⁵ que coordina el Grupo NEOLCYT (<http://dfe.uab.es/neolcyt/>). Esta iniciativa nace de la necesidad de aglutinar alrededor de unos mismos objetivos los grupos que trabajan en lengua de la ciencia en las diferentes universidades españolas, y algunos grupos europeos. Cuatro de los miembros del equipo investigador que conforma esta propuesta de proyecto forma parte del grupo NEOLCYT, dato muy significativo si se tiene en

² Puyal (1972), Gutiérrez Gutiérrez (1991), Castañón (1991 y 2005), Loureda (1997), Vivas (1998), Palacios (1999), Nomdedeu (2001, 2003a, 2003b, 2004a, 2004b, 2008a, 2008b y 2009b), Nomdedeu y Márquez (2001), Alba (2010a, 2010b), Aleixandre (2007), Gómez Torrego (2003, 2010a y 2010b), Gómez Torrego y Mapelli (2010), Mapelli (2010), Saiz (2010), Ricco y Nomdedeu (2012), Pérez (2013), Torrebadella y Nomdedeu (2013 y 2014a).

³ Polo (1996), Silveira (1996), Koch (1998), Peltzer (2007), Teruel (2007), Nomdedeu (2009a), Tolares (2009).

⁴ Karag (1958), Agulló (2003), Real (2003), Castañón (2004), Loza y Castañón (2010), Pascual (2012).

⁵ Financiada por el Ministerio de Ciencia e Innovación (HUM2006-26465-E/FISO, HUM2007-30656-E/FILO, FFI2009-05433-E), y cuyo IP es el Dr. Cecilio Garriga Escribano, miembro colaborador de este proyecto.

cuenta la metodología necesaria para llevar a cabo un trabajo léxico, lexicográfico e histórico de las características como el planteado.

En este contexto, constatamos, pues, la necesidad de estudiar el léxico del fútbol desde una perspectiva histórica e interdisciplinaria, en la que se coordinen las aportaciones de lingüistas, historiadores del deporte y del fútbol y documentalistas. A este respecto, en este estudio presentamos las líneas básicas del proyecto de investigación «*Diccionario histórico de términos del fútbol* (DHTF) (fase inicial)» y los textos fundamentales del primer período de los seis en los que se ha estructurado la historia del fútbol, concretamente el comprendido entre 1890 y 1913, para poder estudiar y determinar el léxico en ellos incluido.

1. EQUIPO INVESTIGADOR

El equipo investigador está formado por seis investigadores de tres grupos de investigación: Antoni Nomdedeu Rull (Investigador principal), José Antonio Moreno Villanueva y Sandra Iglesia Martín, de la Universitat Rovira i Virgili y miembros de los grupos de investigación NEOLCYT y Lexicografía y Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Cecilio Garriga Escribano, de la Universitat Autònoma de Barcelona, coordinador responsable del grupo NEOLCYT; Xavier Torredella Flix, de la UAB e Investigador del Grupo de Investigación Social i Educativa en l'Activitat física i l'Esport (GISEAFE) del Institut Nacional d'Educació Física de Catalunya; y Mercedes Suárez de la Torre, de la Universidad Autónoma de Manizales, coordinadora del grupo de investigación CITERM (Centro de Investigación terminológica) y Presidenta de Riterm (Red Iberoamericana de Terminología).

Por la interdisciplinaria de un proyecto como el que presentaremos a continuación, la colaboración entre los tres grupos es necesaria, pues han explorado y explotado líneas de investigación tales como la Historia del lenguaje de la ciencia y de la técnica, la Elaboración de diccionarios, la Traducción y la Terminología.

2. HIPÓTESIS Y OBJETIVOS

Para la consecución de los objetivos que señalaremos a continuación, se parte de la hipótesis según la cual el estudio sistemático de los textos que divulgan el fútbol en España en los siglos XIX, XX y XXI permite el conocimiento preciso de la historia de este léxico especializado en el español moderno y contemporáneo. Estos conocimientos hacen posible la elaboración de un *Diccionario Histórico de Términos del Fútbol* (DHTF).

En relación con esta hipótesis, nos proponemos, principalmente, sentar las bases para iniciar la recopilación de voces del fútbol, para en un futuro elaborar el DHTF, que recoja los términos de este ámbito de los siglos XIX, XX y XXI. Más concretamente, nos proponemos:

- 1) Elaborar un corpus de textos futbolísticos del período comprendido entre 1890 y 1913.
- 2) Incluir los resultados del objetivo primero en la base de datos del grupo de investigación. Esta tarea significa no solo incorporar los datos del corpus, sino organizarlos cronológicamente, seleccionar los textos, elegir los contextos más adecuados, estudiarlos, describirlos, etc.
- 3) Describir el corpus mencionado. En un primer estadio, se describirán los textos individualmente. En un segundo momento, se agruparán los textos por su tipología (libros específicos, revistas especializadas, publicaciones periódicas, como periódicos mensuales, semanales, etc.), novelas, poesías, etc.
- 4) Incluir los resultados aportados por los diversos estudios parciales de los miembros del equipo investigador recogidos en este proyecto así como contar con una bibliografía específica completa, comentada y separada por bloques.
- 5) Elaborar una base de datos relacional que permita recopilar y explotar los términos extraídos del estudio de los textos del período objeto de análisis.

Hay que tener en cuenta que:

- a) Faltan aún estudios de historia del léxico del fútbol en español que contribuyan a cubrir las lagunas existentes en la historia del español, a pesar de los avances expuestos en estudios parciales realizados por el equipo investigador de este proyecto.
- b) No existe un corpus léxico diacrónico representativo del léxico del fútbol.
- c) El buen conocimiento de la historia de la introducción y divulgación del fútbol en España puede contribuir a seleccionar los textos significativos que deben ser objeto de estudio para el conocimiento de la lengua del fútbol.
- d) La existencia de múltiples textos digitalizados (especialmente revistas del siglo XIX) en, por ejemplo, Google Libros, en la Hemeroteca Digital de la Biblioteca Nacional de España o en ARCA (Arxiu de Revistes Catalanes Antigues) abre la posibilidad de afinar los estudios sobre léxico futbolístico.
- e) La metodología que se seguirá para llevar a cabo los objetivos propuestos en este proyecto se basa, en una parte importante, en la llevada a cabo por el grupo de investigación NEOLCYT. Esto es:
 - e.1) Parcelar el léxico en grupos a partir de la elaboración de un árbol temático de campo (acciones del juego, jugadores, instalaciones, arbitraje, organismos, etc.).
 - e.2) Partir de los textos que sirven de introducción o divulgación al fútbol en España.

e.3) Estudiar en profundidad los textos seleccionados y realizar la labor de vaciado y documentación de los mismos, basado en una selección atenta de los materiales a partir de las observaciones metalingüísticas y las evidencias gráficas del texto.

e.4) Trasladar los materiales obtenidos a la base de datos del grupo (cuya estructura se completará durante el tiempo que dure esta ayuda solicitada), y completar su estudio lexicológico.

e.5) Seleccionar los datos relevantes para la presentación de los materiales en formato de Diccionario, que dé lugar al DHTF.

Algunos aspectos que marcan la metodología de la descripción histórica del léxico que aplicamos son los siguientes:

- a) Debe estudiarse el proceso de divulgación del fútbol.
- b) Es necesario determinar y conocer a los autores que escriben los textos.
- c) Hay que estudiar y describir los diferentes canales de comunicación entre los textos de fútbol españoles y los de otras lenguas europeas, especialmente del inglés: libros, periódicos, semanales, revistas especializadas, etc.

Pero la labor de investigación no se detiene aquí, sino que existe toda una vertiente lingüística que es central en el estudio del léxico de cara a la elaboración de un diccionario histórico:

- 1) Hay que estudiar la sistematicidad de los préstamos. Los neologismos futbolísticos, en principio, son préstamos del inglés. Hay que ver cómo se van adaptando.
- 2) Es necesario describir, con vistas a la elaboración del diccionario histórico, cuál es el reflejo de esta actividad en los diccionarios deportivos o en los diccionarios generales del siglo XIX y XX.

3. RESULTADOS ESPERADOS

El presente proyecto supone la continuación de un trabajo que ha dado considerables resultados parciales, en forma de artículos publicados⁶ y tesis doctorales⁷, en la línea de ampliar el conocimiento de la historia de la lengua del fútbol en los siglos XIX y XX, pero que hasta ahora no ha podido agruparse. Las contribuciones científicas que se espera realizar en una primera fase consisten en describir textual y léxicamente los textos fundamentales del período comprendido entre 1890 y 1913.

⁶ Nomdedeu (2001b, 2003a, 2003b, 2004a, 2008a, 2008b, 2009a, 2009b), Nomdedeu y Márquez (2001), Ricco y Nomdedeu (2012), Torrebadella (2012), Torrebadella y Olivera (2013), Torrebadella y Nomdedeu (2013, 2014, 2015).

⁷ Nomdedeu (2004b) y Torrebadella (2011).

Los antecedentes del equipo investigador en relación con los objetivos propuestos en este proyecto anual se concretan en estudios enmarcados en diversas disciplinas, en coherencia con un proyecto interdisciplinario como el presentado, antecedentes que demuestran la dedicación de los miembros en cuestiones relativas a la Lexicografía, a la Historia de los Lenguajes de Especialidad, a la Terminología y al Léxico del Fútbol. Más concretamente, los miembros del equipo investigador ya se han encargado en diversos estudios de, por ejemplo, la descripción lexicológica del léxico del fútbol, del análisis de dicho léxico en los diccionarios generales del español, del estudio del léxico científico y técnico de diversas disciplinas desde una perspectiva histórica (Deporte, Química, etc.), de análisis y estudios lexicográficos y terminológicos de diversa índole y de elaboración de corpus lingüísticos.

4. LOS TEXTOS FUNDAMENTALES

Hemos dividido la historia del léxico del fútbol en seis períodos. Para ello, hemos tenido en consideración factores históricos, textuales y futbolísticos, a partir, sobre todo, de las clasificaciones establecidas por los historiadores Xavier Pujadas i Martí (2004) y Carles Santacana i Torres (2001, 2003, 2012), por un lado, y a partir también de las expuestas en Torrebadella y Olivera (2013) y en Torrebadella y Nomdedeu (2014 y 2015), por el otro:

- 1890-1913: inicios de la prensa deportiva y creación de un espacio propio
- 1913-1920: hacia la prensa deportiva de masas
- 1920-1936: masificación deportiva y prensa popular (popularización del deporte).
- 1936-1958: transición hacia el fútbol en televisión.
- 1958-1990: hacia el modelo televisivo de pago (*pay per view*).
- 1990-actualidad: lucha de poderes para hacerse con los derechos televisivos de transmisión de partidos de fútbol.

El período que va desde 1890 a 1913, que es el que les presentaremos en este estudio, se establece porque es en 1890 cuando se documenta la primera crónica de un partido de fútbol (Recreativo Huelva-Sevilla). Y es en 1913 cuando se crea la Real Federación Española de Fútbol, por un lado, y se publica el libro *Novísimo tratado de Foot-ball. Método práctico para jugar y apreciar la licitud y oportunidad de las jugadas* de Georges Graham, por el otro, el primer libro monográfico de fútbol. Esta datación obedece, pues, a razones textuales. En otros estudios, en cambio, se ha indicado la primera etapa, denominada *etapa de gestación o regeneracionista*, la que va de 1900 a 1919, mediante la alusión a

razones de carácter histórico. Esta etapa se caracterizó por la identificación del fútbol como signo elitista y burgués: este deporte se presentó entre connotaciones de moda y de regeneracionismo y se mostró como un excelente medio de educación física, principalmente en las escuelas privadas pertenecientes a las congregaciones religiosas. En estas dos primeras décadas, se produjo un proceso de institucionalización. Esta primera fase de gestación coincidió con el fin de la Gran Guerra en Europa y tuvo como colofón las demandas colectivas del deporte para organizar la participación en los Juegos Olímpicos de Amberes (Kuntz, 1919; Reparaz, 1919).

Entre estos 23 años que van de 1890 a 1913 hemos fijado 14 textos fundamentales para describir el primer léxico del fútbol que aparece en español. Los datos que ofrecemos proceden básicamente de la selección realizada a partir de los datos recogidos en tres estudios: Torredadella y Olivera (2013), Torredadella y Nomdedeu (2014 y 2015).

Cabe mencionar que hemos podido documentar algunas de las fuentes gracias a las bases documentales digitalizadas. Sin embargo, es conveniente remarcar que el ámbito objeto de estudio cuenta con publicaciones que no se hallan en catálogos públicos. El coleccionismo existente en este sector de este deporte provoca, en ocasiones, que la mejor fuente de documentación sea una biblioteca privada. Así, pues, los datos han podido contrastarse gracias a la consulta de varias fuentes en bases documentales digitalizadas, como:

- Hemeroteca de la Biblioteca Nacional de España:
<http://www.bne.es/es/Catalogos/HemerotecaDigital/>
- Biblioteca Virtual de la Prensa Histórica:
<http://prensahistorica.mcu.es/es/estaticos/contenido.cmd?pagina=estaticos/presentacion>
- Hemeroteca digital de *La Vanguardia*:
<http://www.lavanguardia.com/hemeroteca/index.html>
- Hemeroteca de *El Mundo Deportivo*:
<http://www.mundodeportivo.com/hemeroteca/index.html>
- ARCA (Arxiu de Revistes Catalanes Antiques):
<http://www.bnc.cat/digital/arca/>
- Xarxa d'Arxius Comarcals. Premsa digitalitzada catalana. Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya:
<http://xacpremsa.cultura.gencat.cat/pandora/#top>

Ya hemos tenido ocasión de estudiar, por un lado, las fuentes de deportes en el período comprendido entre 1865 y 1899 (Torredadella y Olivera 2013) y, por el otro, y las de fútbol entre 1900-1919 (Torredadella y Nomdedeu Rull 2015) y

entre 1900 y 1939 (Torrebadella y Nomdedeu Rull 2014a). Del total de obras documentadas en sendos estudios, concretamente 85 sobre deporte y 121 sobre fútbol, consideramos que hay 14 textos fundamentales cuya explotación lingüística es necesaria para determinar el léxico del fútbol y sus características entre 1890 y 1913.

Los textos seleccionados son 1 crónica [C], 4 periódicos [P], 4 reglamentos [RG], 4 tratados deportivos [TD] y 1 manual técnico [MT]. Indicamos, debajo de cada uno de los 14 textos, el motivo principal de su elección:

- **1890**: Primera crónica de un partido de fútbol (Sevilla-Recreativo de Huelva) [C]

Esta crónica explica el primer partido de *foot-ball* del que se tenga constancia escrita en España celebrado por dos instituciones organizadas distintas. Lo disputaron el 8 de marzo de 1890 el Huelva Recreation Club contra la Colonia inglesa de Sevilla —trabajadores ingleses de la Compañía Portilla White Co— en el hipódromo hispalense Dehesa de Tablada (Rodríguez y Narbona 1954; Seijas 1975; Bálmont 2007, Castro 2012). Afirmaba la prensa de la época que este era el primer partido de *foot-ball* que se disputaba en España (*La Provincia*, Huelva 8 de marzo de 1890).

- **1897-1910**: *Los Deportes* [P]

La publicación deportiva decisiva de finales del S. XIX y principios del S. XX que sirvió como plataforma de lanzamiento de diversas entidades deportivas y se caracterizó por el rigor de los contenidos y por la labor efectuada en defensa de los valores del deporte.

- **1902**. Asociación de clubs de Foot-ball de Barcelona: *Reglamento de foot-ball*/ adoptado por la ____, s.e., Barcelona, 1902. [16 p.; 16° / RG]

Primer reglamento de fútbol publicado en España, publicado por la Asociación Clubs Foot-ball de Barcelona (1902), la primera entidad de alcance regional de toda España.

- **1903**. Asociación de clubs de Foot-ball de Barcelona: *Estatutos, Reglamento. Concursos para la temporada 1903-1904*, Los Deportes, Barcelona, 1903. [15 p.; 8° / RG]

Primeros estatutos del fútbol publicados en España.

- **1903**. Viada, Antonio: *Manual de Sport*, Ed. Adrian Romo, Madrid, 1903. [XI-772 p.: il.; 17 cm. / TD]

Puede ser considerada como la primera aportación bibliográfica completa y moderna del deporte español y como la primera publicación española que trata de ilustrar y propagar el deporte siguiendo el modelo inglés. En este libro se trata, con esmero y detalles, aspectos históricos, técnicos y reglamentarios de numerosos deportes: hípica, ciclismo, automóvil, caza, pesca, esgrima, tiro, regatas, foot-ball, rugby, pelota vasca, tennis, cricket, base-ball, basket-ball,

pusch-ball, golf, hoquei, crosse, croquet, bochas, billar, natación, water-polo, pedestrisimo, gimnasia, boxeo, lucha, skating y skating-hockey. En sí se trataba de una pequeña, sencilla pero completa enciclopedia de deportes, la primera publicada en España. Hasta la segunda década de siglo, el *Manual de sport* fue el único referente del deporte moderno publicado en España.

• 1903-1935: *Gran vida* [P]

Una de las primeras publicaciones especializadas en deportes, pero que incluye otros asuntos de «sociedad», fundada y dirigida por el escritor y publicista aragonés Vicente de Castro Les, pionero también en el fomento del turismo. Su subtítulo fue «revista ilustrada de sports y sociedad», al que desde 1908 añade los lemas «turismo, deportes, fotografía, páginas financieras». Ofrecía información, crónicas y reportajes de todos los deportes: ciclismo, motorismo, automovilismo, esgrima, hípica, alpinismo, atletismo, aerostación, hockey, tenis, tiro, billar, polo, regatas, boxeo, caza y pesca, pelota y deportes regionales, etc., y cada vez más de fútbol, que durante la dictadura de Primo de Rivera alcanza ya un auténtico furor popular, dando cuenta de sus campeonatos, clasificaciones y trofeos. También cultivó el género de la entrevista a los deportistas.

• 1906. Lloret, Isidro: *Asociación de clubs deFoot-ball de Barcelona. Reglamento de juego*, Los Deportes, Barcelona, 1906. [36 p.; 16° / RG]

Segundo reglamento de juego publicado en España.

• 1906: *El Mundo Deportivo* [P]

Nacido el 1 de febrero de 1906, primero como semanario y pasó a diario en 1928, es la publicación deportiva más antigua que todavía se edita en España. *El Mundo Deportivo* se propuso realizar una amplia campaña propagandística del deporte y de la regeneración racial. Desde el *Mundo Deportivo* se iniciaron numerosas asociaciones deportivas, se organizaron campeonatos, se difundió el olimpismo y se plasmó toda la actualidad deportiva de la época.

• 1910. Federación Española de Clubs de Foot-ball: *Estatutos de la Federación Española de Clubs de Foot-ball: reglamento y disposiciones generales para la celebración de los partidos de foot-ball*, Imp. de Layunta y Compañía, Madrid, 1910. [29 p.; 17 cm. / RG]

Segundos Estatutos del fútbol publicados en España.

• 1910. Tunmer, M. M. y Fraysse, Eugene, M. M. y Montespín, Rene barón de: *Foot-ball*, según los consejos de M. M. Tunmer y Fraysse, *Waterpolo. Jiu-Jitsu* por el barón Rene de Montespín, Editorial Ibero-americana, Barcelona, s.a. (ca. 1910) [114 p.; il.; 19 cm. / TD]

Obra que ilustra uno de los primeros intentos por incorporar las modernas prácticas físicas y deportivas que emergían en el continente europeo⁸. Así pue-

⁸ La 1ª edición francesa de esta obra corresponde a N. G. Tunmer y Eugène Fraysse: *Football (Associati6n)*, París, Armand Colin et Cie., París, 1897 (XV-129 p.; 17 cm.).

de comprobarse que las primeras aportaciones españolas, que no tardaron en aparecer, también presentaron una semblanza a éste tipo de incorporaciones extranjeras.

- 1910. Weibert, Ernest: *Deportes atléticos*, Casa editorial Garnier Hermanos, París, s.a. (ca. 1910) [334 p.: il. con 68 fig.; 19 cm. / TD]

Se trata de un excelente y completo manual para el entrenamiento y práctica de los deportes perteneciente a la Biblioteca de utilidad práctica de los Manuales Garnier, cuya 1ª edición francesa fue en 1905.

- 1911-1930: *Stadium* [P]

Este periódico se dirigía esencialmente a la sociedad acomodada barcelonesa de las primeras décadas del S. XX, que se incorporaba al deporte. Presentaba unas secciones temáticas bien diferenciadas: «Sección doctrinal», «El apostolado del sport», «Crónica gráfica», «Nuestras Sociedades», «La moda en el sport», «De sociedad» y «Las industrias del sport». Contaba también con un suplemento, con portadilla y numeración independiente, titulado «Guía del sportman». En 1914, la Editorial Deportiva encargó también de la edición de este periódico, que se convirtió semanario. Se publicaron 562 números de *Stadium*, un auténtico magacín dedicado al deporte, y fuente de consulta obligada para conocer la historia del deporte catalán. Según fondo estadísticas de 1920 *Stadium* tiraba 15000 ejemplares.

- 1912. Barba, Alejandro: *Football, basse ball y lawn tennis*. Barcelona: Ed. Sucesores de M. Soler, s.a. (ca. 1912) [151 p.: il. con 39 grabados; 16 cm. / TD]

Alejandro Barba criticaba e instigaba en esta obra al Gobierno para que prestase más atención a una cuestión que merecía tener la importancia de Estado. En esta obra también el autor se ocupó de una «Breve reseña histórica sobre algunas sociedades foot ballistas españolas».

- 1913. Graham, Georges: *Novísimo tratado de Foot-ball. Método práctico para jugar y apreciar la licitud y oportunidad de las jugadas* / por ____ Ilustrado con numerosos grabados, Ciencias y Letras, Barcelona, 1913. [90 p.: il.; 16 cm. / MT]

Esta obra fue la primera de una colección que, con el nombre «Biblioteca Deportiva», publicaba la editorial Ciencias y Letras de Barcelona. Según publicidad impresa al final de esta obra, aparte del título citado, existía otro de *El lawn-tennis* y, en preparación, dos obras más: *El cricket* y *La Natación*, y que, desafortunadamente no se han podido localizar. Nos atrevemos a mencionar que esta fue la primera monografía técnica publicada en España, tratando únicamente el deporte del fútbol.

Hay que tener en cuenta, por una parte, que no es hasta la última década del siglo XIX que el fútbol comienza a aparecer en varios tipos de textos. Hasta entonces, como así se documenta en Torrebadella y Olivera (2013), la caza, por una parte, era la actividad recreativa tradicional entre las clases altas y más

populares en los primeros años del deporte en España; por otra parte, la difusión gradual de la bicicleta como un instrumento de recreación para la población española y su irrupción como un deporte moderno y un símbolo de los nuevos tiempos le dio al ciclismo el mayor número de publicaciones (25) entre la prensa estudiada entre 1865 y 1899. Con todo, no eran las únicas actividades de las que se trataba en los diferentes textos: equitación, esgrima o tenis (*lawn tennis*) eran unas prácticas deportivas que se fueron sumando paulatinamente a las ya mencionadas como propias de la aristocracia y de la alta burguesía.

De los 14 textos que conforman el corpus de estudio, destacan los tres periódicos barceloneses *Los Deportes* (1897-1910)⁹, *El Mundo Deportivo* (1906) y *Stadium* (1911-1930)¹⁰, que fueron fundamentales en la difusión de las actividades deportivas del cambio de siglo, y el periódico madrileño *Gran vida* (1903-1935). Asimismo, existía ya bibliografía específica en torno al fútbol, aunque antes de llegar a 1913 el fútbol español aún se encontraba en una incipiente etapa de institucionalización y de proceso de deportivización. En esta etapa, el *foot-ball* aparecía como un deporte más (Viada 1903, Tunmer y Fraysse 1910, Weber 1910, Barba 1912), situación que cambiaría en pocos años. Con las primeras monografías técnicas de este deporte, aunque llegaron con retraso, marcaron la inflexión hacia una mejor comprensión, preparación y calidad del juego. El *Novísimo tratado de Foot-ball* de Graham (1913) fue el primer manual técnico que apareció traducido al castellano.

5. LA LENGUA DE LOS TEXTOS: UNA APROXIMACIÓN A LAS PRIMERAS CRÓNICAS

Hay que tener en cuenta, por otra parte, que las primeras columnas en torno al *sport* fueron incorporadas en Barcelona, ciudad considerada como la principal cuna del deporte contemporáneo en España, hacia la última década del siglo XIX. En *La Dinastía* (1892) y *La Vanguardia* (1894) aparecieron las primeras columnas en donde se presentaron las primeras crónicas del fútbol español. Por ejemplo, en *La Dinastía* se trataba de la columna de «Sport Internacional», primera columna de deportes de la prensa de noticias española, redactada por E. Font Valencia, como puede apreciarse en el ejemplo del 16 de marzo de 1893 (p. 1-2) que exponemos a continuación, en el que ya documentamos términos como *match* o *foot ball*:

⁹ «[...] la publicación periodística especializada más representativa del momento a nivel nacional» (Torrebadella y Nomdedeu 2013: 12)

¹⁰ V. Pujadas y Santacana (2012) para una buena descripción de *Los Deportes*, *El Mundo Deportivo* y *Stadium*. Para una descripción de *Los Deportes*, v. Torrebadella y Olivera (2013).



Fué una verdadera lástima que no pudieran tomar parte en el *match* los socios del Real Club de Regatas por tener que ensayar para las que se celebrarán muy en breve.

Sabemos con satisfacción que los distinguidos y animosos jóvenes que jugaron la mencionada partida, proyectan organizar en esta capital para el otoño próximo un club de *foot ball*. ¡Ojalá consigan vencer todas las dificultades que se les originen, para bien del elemento joven barcelonés, que así contará con el fomento de otro *sport* tan beneficioso como entreteído!

E. FONT VALENCIA.

Asimismo, antes de 1890, ya hallamos noticias sobre *foot-ball* en España. Este deporte comenzó a aparecer en noticias aisladas en la prensa de distintas poblaciones españolas. La primera es de 1868 y fue publicada en Valencia en *El Panorama, Periódico ilustrado quincenal*, el 30 de abril de 1868 (Finestres y Giménez 1999), cinco años después de la creación de *The Foot-ball Association* en Londres (1863). La noticia describía, de forma muy rudimentaria, la forma del juego. Sobre «El foot-ball –bola de pie– en Inglaterra» citaba:

Aunque el *foot-ball* es un juego violento, que puede llegar a ser peligroso, tiene la ventaja de desarrollar las fuerzas musculares, dando al mismo tiempo el carácter de la fuerza de voluntad necesaria para conseguir el objeto que nos proponemos. Acostumbra a la fatiga y al dolor físico, y contribuye a la salud facilitando la circulación de la sangre (Martínez 2010).

Y es que, como señala Torrebaddella (2012: 82), «en esta época el fútbol era completamente desconocido entre los españoles. Las pocas referencias que se tenían sobre este deporte llegaban a través de algunas noticias de Inglaterra, en las que habitualmente daban información de la desmedida brutalidad del juego». Cabe tener presente que la primera asociación deportiva en practicar el fútbol, el Huelva Recreation Club, se funda en 1878, 10 años después de la aparición de esta noticia.

La controversia de cuándo se jugó el primer partido de fútbol todavía sigue abierta. En esta época el fútbol estaba presente en cualquier lugar en el que se encontrase una colonia inglesa con número de jóvenes suficiente para formar equipos y disputar partidos. Mouriño (2003) y Domínguez (2009) hacen referencia a las noticias que en 1873 daban cuenta en el *Eco Republicano de*

Compostela (26/06/1873 y 10/12/1873) del juego que realizan con un balón impulsado con los pies los marineros de los barcos ingleses fondeados en el Puerto de Vilagarcía de Arousa:


Estos marineros en sus ratos libres volvieron a practicar el «*foot-ball*» como lo hicieran los del «Go-Go» en junio, pero empleando mejor técnica con un «balón casi reglamentario» y «porterías». Traen con ellos un reglamento de este deporte editado por la reciente creada «Foot-ball asociación». Da la impresión por la algarabía de nuestras gentes, que este deporte ha calado hondo entre nosotros (*Eco Republicano de Compostela*, 10/12/1873: 1).

Aparecen las primeras noticias de partidos organizados de *foot-ball* entre equipos o entidades creadas en España, como la crónica del primer partido de *foot-ball* del que se tenga constancia escrita en España, celebrado por dos instituciones organizadas distintas de fútbol, lo disputaron el 8 de marzo de 1890 el Huelva Recreation Club contra la Colonia inglesa de Sevilla —trabajadores ingleses de la Compañía Portilla White Co— en el hipódromo hispalense Dehesa de Tablada (Bálmont 2007, Castro 2012, Delegación Nacional de Deportes 1954, Seijas 1975). Conviene aclarar, no obstante, que es difícil saber con total certeza cuál fue el primer partido de fútbol jugado en España. Noticias recientes indican que una breve crónica¹¹ de otro partido jugado en Bilbao en 1889, publicada en el diario inglés *Sunderland Daily Echo and Shipping Gazette* el 4 de julio de 1889, puede hacer que esa afirmación sobre «el primer partido de football jugado en España» referido al Sevilla-Recreativo disputado el 8 de marzo de 1890 deba revisarse. Como vemos, pues, la tarea de encontrar la primera documentación textual de las voces del fútbol no es fácil.

De acuerdo con nuestros datos, a continuación exponemos las voces del fútbol que aparecen en la primera crónica de un partido, publicada el 12 de marzo de 1890. En ella hallamos las palabras *botar* (=sacar), *capitan*, *colocar* (=marcar), *foot-ball*/*football*, *goal*, *jugador* y *partida*, de las que ofrecemos los contextos¹² en los que se ubican en la Tabla 1:

¹¹ En <http://olimpismo2007.blogspot.com.es/2013/02/primera-cronica-periodistica-de-un.html> aparece esta referencia, pero no hemos podido consultar directamente la noticia.

¹² Originales y transcritos por hallarse el texto original en mal estado.

Término	Contexto original	Contexto transcrito
<i>botar la pelota</i> (=sacar)	de Caballos, (dehesa de Tablada.) Aunque el tiempo no fué muy favorable, pues no cesó de llover durante el día, á las 5 en punto se empezó la partida, siendo el Club de Sevilla el que botó primero la pelota.	Aunque el tiempo no fue muy favorable, pues no cesó de llover durante el día, á las 5 en punto se empezó la <u>partida</u> , siendo el Club de Sevilla el que <u>botó</u> primero <u>la pelota</u> .
<i>capitán</i>	El Sr. Maocoll, capitán del Club de Sevilla, brindó con palabras muy cariñosas por el Club de Huelva, contestando el Sr. Alcock, Capitán del Club de Huelva.	El Sr. Maocoll, <u>capitan</u> del Club de Sevilla, brindó con palabras muy cariñosas por el Club de Huelva, contestando el Sr. Alcock, <u>Capitan</u> del Club de Huelva.
<i>colocar</i> (=marcar)	Clube hasta las 6 de la tarde. Diez minutos antes de terminarse pudieron los de Sevilla colocar 2 «goals» por lo cual salieron victoriosos. Ambos Clubs cuentan	Diez minutos antes de terminarse pudieron los de Sevilla colocar 2 « <u>goals</u> » por lo cual salieron victoriosos.
<i>foot-ball</i> / <i>football</i>	 <p style="text-align: center;">Football.</p> <p>El echo del corriente salieron para Sevilla en el tren correo, 32 Socios del Club Recreativo de esta ciudad para tomar parte en la partida de «football(1)» (la primera que se juega en España) que había de celebrarse el mismo día á las 5 de la tarde en el emplazamiento del Hipódromo de la Sociedad de carreras de Caballos, (dehesa de Tablada.) Aunque</p>	<u>Football</u> . El echo del corriente salieron para Sevilla en el tren correo, 32 socios del Club Recreativo de esta ciudad para tomar parte en la partida de « <u>foot-ball</u> » (1) (la primera que se juega en España) que había de celebrarse el mismo día á las 5 de la tarde en el emplazamiento del Hipódromo de la Sociedad de carreras de Caballos (dehesa de tablada).
<i>goal</i>	Clube hasta las 6 de la tarde. Diez minutos antes de terminarse pudieron los de Sevilla colocar 2 «goals» por lo cual salieron victoriosos. Ambos Clubs cuentan	Diez minutos antes de terminarse pudieron los de Sevilla colocar 2 « <u>goals</u> » por lo cual salieron victoriosos.
<i>jugador</i>	salieron victoriosos. Ambos Clubs cuentan con verdaderos jugadores, tales como los señores Ritson, Maocoll, Stroulger y Welton de Sevilla y los señores Alcock, Duclós, Yates y Coto de Huelva.	Ambos Clubs cuentan con verdaderos jugadores, tales como los señores Ritson, Maocoll, Stroulger y Welton de Sevilla y los señores Alcock, Duclós, Yates y Coto de Huelva.

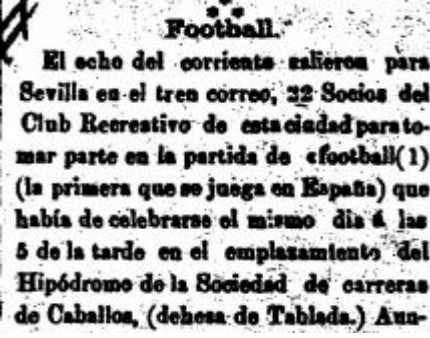
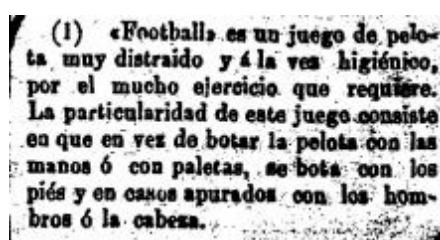
Término	Contexto original	Contexto transcrito
partida	 <p>Football. El echo del corriente salieron para Sevilla en el tren correo, 32 Socios del Club Recreativo de esta ciudad para tomar parte en la partida de «football(1) (la primera que se juega en España) que había de celebrarse el mismo día á las 5 de la tarde en el emplazamiento del Hipódromo de la Sociedad de carreras de Caballos, (dehesa de Tablada.) Aun-</p>	<p>Football. El echo del corriente salieron para Sevilla en el tren correo, 32 socios del Club Recreativo de esta ciudad para tomar parte en la <u>partida</u> de «foot-ball» (1) (la primera que se juega en España) que había de celebrarse el mismo día á las 5 de la tarde en el emplazamiento del Hipódromo de la Sociedad de carreras de Caballos (dehesa de tablada).</p>

Tabla 1: 1ª crónica de un partido de fútbol. *La Provincia*, Huelva 12 de marzo de 1890

Incluso en esta crónica se define el término *foot-ball* como «“Foot-ball” es un juego de pelota muy distraído y a la vez higiénico¹³, por el mucho ejercicio que requiere. La particularidad de este juego consiste en que en vez de botar la pelota con las manos ó con paletas, se bota con los pies y en casos apurados con los hombros o la cabeza»:



Asimismo, contamos con la crónica de Salvador López Gómez publicada en *La Provincia* (Huelva), el 2 de enero de 1891 (pp. 1-2) del partido disputado

¹³ *Higiénico* en el sentido de ‘sano’. Como han indicado (Torrebadella y Olivera 2013), en esta época, el deporte se concebía como un conjunto de prácticas físicas competitivas y recreativas para promover la regeneración física y moral de la población. Hay que recordar la importancia de la *Institución Libre de Enseñanza* al defender la regeneración educativa, a través de su fundador, Francisco Giner de los Ríos (1839-1915), y otros representantes como Ricardo Rubio, Adolfo Álvarez-Buylla, Aniceto Sela, Adolfo Posada y Manuel Bartolomé Cossío. Esta institución se basó en la idea de «hombre nuevo» para acercar a los jóvenes al deporte, buscando en ellos obtener la posición idealista que posibilitara el cambio regeneracionista. Pierre de Coubertin consideró la ILE como la entrada principal del movimiento olímpico en España y como el centro de difusión y benefactor de la educación física.

entre el Recreativo de Huelva y el Foot-ball Club de Sevilla, publicada anteriormente en *El Mercantil* de Sevilla, en la que, además, se informa de las medidas del terreno de juego y de la portería. A nivel léxico, observamos las voces *arco/castillo*, *capitan*, *foot-ball/football*, *juez decisor*, *match*, *partida*, *pelota*, *pelotazo* y *terreno*. Veamos los contextos en la Tabla 2:

Término	Contexto original	Contexto transcrito
<i>arco o castillo</i>	<p>El sitio destinado para llevarlo á efecto fué el Hipódromo de Tablada, en dicho lugar, se escogió un rectángulo de ciento veinte metros por cincuenta y cinco de ancho, donde estaban colocados los dos arcos ó castillos, que medían ocho metros de largo por tres de alto.</p>	<p>El sitio destinado para llevarlo a efecto fue el Hipódromo de Tablada, en dicho lugar, se escogió un rectángulo de ciento veinte metros por cincuenta y cinco de ancho, donde estaban colocados los dos <u>arcos o castillos</u>, que medían ocho metros de largo por tres de alto.</p>
<i>capitán</i>	<p>Sres. Mac-Coll, capitan, Plews, Charlesworth, Thomson, Logan, Stronger, Poppy, Walton, White, Godden y Merry. (Sevilla.)</p>	<p>Sres. Mac-Coll, <u>capitan</u>, Plews, Charlesworth, Thomson, Logan, Stronger, Poppy, Walton, White, Godden y Merry. (Sevilla.)</p>
<i>foot-ball</i>	<p>En todos los partidos de Foot-ball y Lawn-tennis etc; que han jugado en competencia los clubs de Huelva y Riotinto, y los de Huelva y Sevilla, ya en las ciudades Minas, ya en esta capital, y en la vecina, hemos tenido un corresponsal que nos ha remitido detallada reseña de estas partidas, pero hallándose ahora enfermo no ha podido prestar este servicio en el Match últimamente celebrado en Sevilla, por lo cual tomamos descripción del colega de aquella ciudad titulado <i>El Mercantil Sevillano</i>, que dice así:</p>	<p>En todos los partidos de <u>Foot-ball</u>, Lawn-tennis, etc; que han jugado en competencia los clubs de Huelva y Riotinto o los de Huelva y Sevilla, ya en las ciudades Minas, ya en esta capital, en la vecina, hemos tenido un corresponsal que nos ha remitido detallada reseña de estas partidas; pero hallándose ahora enfermo no ha podido prestar este servicio en el Match últimamente celebrado en Sevilla, por lo cual tomamos descripción del colega de aquella ciudad titulado <i>El Mercantil Sevillano</i>, que dice así:</p>

Término	Contexto original	Contexto transcrito
<i>football</i>	<p>En el Football todo es permitido para jugarlo, menos darle con las manos, así que se vale principalmente de los piés, de la cabeza, hombros, espalda, vientre etc., etc.</p>	<p>En el <u>Football</u> todo es permitido para jugarlo, menos darle con las manos, así que se valen principalmente de los piés, de la cabeza, hombros, espalda, vientre, etc., etc.</p>
<i>juez decisor</i> (=árbitro)	<p>El juez decisor, señor consul inglés Johnston, comprendiendo lo avanzado de la hora, por un lado y por otro, que ya se habían llevado á efecto dos partidas, sin que ninguno de los dos bandos hubiese ganado, ó sea haber logrado entrar la pelota por debajo de los arcos, dió por terminada la competencia.</p>	<p>El <u>juez decisor</u>, señor cónsul inglés Johnston, comprendiendo lo avanzado de la hora, por un lado y por otro, que ya se habían llevado á efecto dos partidas, sin que ninguno de los dos bandos hubiese ganado, ó sea haber logrado entrar la pelota por debajo de los arcos, dio por terminada la competencia.</p>
<i>match</i>	<p>Match entre los socios del «Recreation Club de Huelva» y los del Club de Foot-ball de Sevilla.</p>	<p><u>Match</u> entre el «Recreation Club de Huelva» y los del Club de Foot-ball de Sevilla.</p>
<i>partida</i>	<p>En la partida que tuvimos ocasion de presenciar ayer, la lucha fué verdaderamente reñida; pudimos observar mucha</p>	<p>En la <u>partida</u> que tuvimos ocasión de presenciar ayer, la lucha fue verdaderamente reñida;</p>
<i>pelota</i>	<p>mente reñida; pudimos observar mucha igualdad en el juego, hasta el extremo que en las dos partidas, cada una de cuarenta minutos, que se llevaron á efecto, ninguno de los Clubs pudo ganar, si bien en honor de la verdad y siendo fiel intérprete de las reglas del juego, el Club de Sevilla obtuvo más ventajas, una vez que la pelota siempre se jugaba dentro del terreno del Club de Huelva.</p>	<p>[...] pudimos observar mucha igualdad en el juego, hasta el extremo que en las dos partidas, cada una de cuarenta minutos, que se llevaron á efecto, ninguno de los Clubs pudo ganar, si bien en honor de la verdad y siendo fiel intérprete de las reglas del juego, el Club de Sevilla obtuvo más ventajas, una vez que la <u>pelota</u> siempre se jugaba dentro del terreno del Club de Huelva.</p>

Término	Contexto original	Contexto transcrito
<i>pelotazo</i>	<p>Era de ver una vez empezado el juego, el arrojo, valentía, serenidad, ligereza, etc., que todos y cada uno de los combatientes demostraban en la lucha, reinando la más fraternal amistad y estrecho compañerismo, no obstante, las caídas, empujones, <u>pelotazos</u> y toda suerte de peripecias á que se presta este ejercicio.</p>	<p>Era de ver una vez empezado el juego, el arrojo, valentía, serenidad, ligereza, etc., que todos y cada uno de los combatientes demostraban en la lucha, reinando la más fraternal amistad y estrecho compañerismo, no obstante, las caídas, empujones, <u>pelotazos</u> y toda suerte de peripecias a que se presta este ejercicio.</p>
<i>terreno</i>	<p>mente reñida; pudimos observar mucha igualdad en el juego, hasta el extremo que en las dos partidas, cada una de cuarenta minutos, que se llevaron á efecto, ninguno de los Clubs pudo ganar, si bien en honor de la verdad y siendo fiel intérprete de las reglas del juego, el Club de Sevilla obtuvo más ventajas, una vez que la pelota siempre se jugaba dentro del terreno del Club de Huelva.</p>	<p>[...] pudimos observar mucha igualdad en el juego, hasta el extremo que en las dos partidas, cada una de cuarenta minutos, que se llevaron á efecto, ninguno de los Clubs pudo ganar, si bien en honor de la verdad y siendo fiel intérprete de la reglas del juego, el Club de Sevilla obtuvo más ventajas, una vez que la pelota siempre se jugaba dentro del <u>terreno</u> del Club de Huelva.</p>

Tabla 2: Crónica del partido de fútbol entre el Recreativo de Huelva y el Foot-ball Club de Sevilla (*La Provincia*, Huelva, 2/1/1891)

De estas voces, sorprende la presencia de *arco*, voz hoy considerada americanismo, usada prevalentemente en el periodismo futbolístico argentino. Y de todas estas palabras, observamos, por ejemplo, cómo se escribe el nombre de este deporte (*foot-ball*, los dos componentes de la palabra separados por un guión). Si, por ejemplo, reparamos en la evolución que sufrió esta voz en español y tenemos en consideración el conocimiento del léxico del fútbol con el que contamos en la actualidad, podemos afirmar, si bien como hipótesis, que el primer léxico del fútbol sufrió un intento de traducción infructuoso, apostando por una política periodística de adoptar calcos literales, aunque terminaran por arraigar los préstamos léxicos. A este respecto, como expusimos en otro estudio (Torrebadella y Nomdedeu 2013), las voces *foot-ball*, *fútbol* o *balompié* centraron el primer debate sobre terminología del deporte en la lengua castellana. Mostramos cómo, desde 1902, la palabra *fútbol* se usaba con frecuencia en los textos producidos en Cataluña, así como el predominio de *foot-ball* fuera de

dicha comunidad hasta que Mariano de Cavia lanzara, en 1908, el calco literal *balompié*, voz que convivió con el préstamo léxico *fútbol*. Tanto en los textos estudiados, en un primer momento, como en los diccionarios de la época, después, *fútbol* y *balompié* se impusieron definitivamente a *Foot-ball*. Sirva este ejemplo para ilustrar la labor de castellanización de las voces del fútbol que se llevó a cabo en este período. Incluso algún diccionario participó de esta tarea.

La palabra *balompié* se incorporó por primera vez a los diccionarios del español en el *Diccionario enciclopédico de la lengua española* de José Alemany y Bolufer (1917). Pero este calco, como se indica bajo la voz *fútbol* en el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (1984-1991) de Joan Corominas y José Antonio Pascual: «No ha logrado generalizarse el neologismo *balompié*, calco muy literal del nombre inglés, que sólo alcanzó cierta difusión en la prensa madrileña», razón por la cual *balompié* aparece desde el DMRAE de 1950 y desde el DRAE de 1970 con una remisión a la voz considerada principal, *fútbol*.

La voz *fútbol*, por su parte, se introdujo, con tilde, en el DMRAE de 1927, contrariamente al uso documentado mayoritariamente de la voz, sin tilde, en los textos de la época¹⁴. La voz *fútbol*, sin tilde, y esta vez sí en correspondencia con la forma en la que se empleaba la voz en los documentos citados de comienzos del siglo XX, se incorporó definitivamente en el DRAE de 1936 —se introdujo también *futbolista* «Jugador de fútbol.»—, mientras que *balompié* no se incorporó definitivamente al diccionario normativo del español hasta su edición de 1970.

6. FINAL

El fútbol es uno de los campos de mayor innovación léxica desde su aparición en el último tercio del siglo XIX. Con la metodología seguida por el equipo que conforma este proyecto se demuestra que se puede ir acotando la historia del léxico del fútbol español a partir de la documentación de las fuentes fundamentales por medio de la consideración de la representatividad de las obras y de los autores, gracias a la labor realizada entre historiadores del deporte y lingüistas. El hecho de contar ya con los catorce textos fundamentales del primer período (1890 y 1913) de los seis en los que se ha estructurado la historia del fútbol desde la perspectiva léxica es un paso muy importante para ir logrando los

¹⁴ La voz *fútbol* se mantiene como única forma aceptada en las ediciones del DRAE de 1936, 1939, 1947, mientras que en las ediciones de 1927 y 1950 del DMRAE se registra únicamente la forma *fútbol*. A partir de la edición de 1956 del DMRAE, se incluyen ambas formas, *fútbol* y *fútbol*, apareciendo en todos los casos la forma con tilde en primer lugar, lo que denota la preferencia por esta forma.

objetivos marcados, como así se ha evidenciado en los trabajos publicados por los miembros del grupo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AGULLÓ ALBUIXECH, Recaredo (2003): *Diccionario de Términos deportivos*, Madrid, Espasa.
- ALBA, Ernesto (2010a): «La primera referencia al foot-ball en España», *Cuadernos de Fútbol* (CHIEFE), enero de 2010, 6 (<http://www.cihefe.es/cuadernosdefutbol/2010/01/la-primera-referencia-al-foot-ball-en-espana/>).
- (2010b): «Nuevas consideraciones sobre la primera referencia al foot-ball (Jerez, 1870)», *Cuadernos de Fútbol* (CHIEFE), junio de 2011, 22 (<http://www.cihefe.es/cuadernosdefutbol/2011/06/nuevas-consideraciones-sobre-la-primera-referencia-al-foot-ball-en-espana-jerez-1870/>).
- ALEIXANDRE-BENAVENT, Rafael, Recaredo AGULLÓ ALBUIXECH, Víctor AGULLÓ CALATAYUD, Juan Carlos VALDERRAMA-ZURIÁN (2007): «Terminología y lenguaje deportivo del fútbol», *Cultura, Ciencia y Deporte*, 6, 2, pp. 117-123.
- ALONSO, F. (1924): *Fútbol: Asociación y Rugby*, Madrid, Biblioteca deportes, Calpe.
- BÁLMONT, Antonio (2007): *1884-1899: La verdad sobre el fútbol sevillano entre 1890 y 1893: Aclaraciones a los historiadores del F. C. Sevilla*, Madrid, Bubok Publishing S. L.
- CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, Jesús (1991): *Léxico de fútbol en la prensa deportiva española: 1938-1988*, Tesis doctoral, Valladolid, Universidad de Valladolid.
- (2005): «Universidad, comunicación y lenguaje periodístico del fútbol en España y América», *Revista Digital Universitaria*, 6, 6, pp. 1-12.
- (2004): *Diccionario terminológico del deporte*, Gijón, Ediciones Trea, S. L.
- CASTRO, Juan (2012): *Orígenes del fútbol sevillano. La olvidada memoria británica*, Madrid, Punto Rojo Libros.
- DOMÍNGUEZ ALMANSA, Andrés (2009): *Historia social do deporte en Galicia, 1850-1920*, Vigo, Editorial Galaxia.
- FINESTRES, Jordi y Salvador GIMÉNEZ (1999): *Història dels clubs de fútbol. 1 pròlegs. Orígens del fútbol als Països Catalans*, Barcelona, Edicions del País Valencià, S. A.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (2003): «Aspectos gramaticales del lenguaje del fútbol en España», en José Luis Girón Alconchel, Silvia Iglesias Recuero, Francisco Javier Herrero Ruiz de Loizaga y Antonio Narbona, coords., *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*, Madrid, Ed. Complutense, II, pp. 969-991.
- (2010a): «Aspectos gramaticales del lenguaje del fútbol», *marcoELE*, 11, pp. 132-149.
- (2010b): «Aspectos semánticos del lenguaje del fútbol en España», *marcoELE*, 11, pp. 150-158.
- y Giovanna MAPELLI (2010): «Bibliografía sobre el lenguaje del fútbol», *marcoELE*, 11, pp. 173-175.
- GUTIÉRREZ GUTIÉRREZ, Domingo (1991): *Estructura y lenguaje de la crónica de fútbol*, Tesis doctoral, Madrid, Universidad Complutense de Madrid.
- KARAG, Acisclo (1958): *Diccionario de los deportes*, Barcelona, Dalmau y Jover.

- KOCH, Wolfgang (1998), *Diccionario de fútbol*, Barcelona, Ed. Paidotribo (traducción del alemán *Fussball Von A-Z, Begriffe, Fakten, Regeln* a cargo de Wolfgang Simon).
- KUNTZ, Alfonso R. (25 de diciembre de 1919): «Hace falta moverse», *Madrid-Sport*, 169, pp. 3-4.
- LOUREDA LAMAS, Óscar (1997): «Hacia la caracterización de la función de la metáfora en el lenguaje del fútbol», *Lenguaje y textos*, 10, pp. 185-212.
- LOZA OLAVE, Edmundo y Jesús CASTAÑÓN RODRÍGUEZ (2010): *Términos deportivos de origen extranjero*, Logroño, Universidad de la Rioja.
- MAPELLI, Giovanna (2010): «Aspectos semánticos del lenguaje del fútbol en Italia», *marcoELE*, 11, pp. 159-172.
- MOURIÑO RAÑO, Paulino (2003): *Arosa S. C. Iniciación al fútbol en España*, Vilagarcía, Ediciones Lea.
- NOMDEDEU RULL, Antoni (2001b): «Marcas temáticas: hacia una sistematización de las marcas de *deporte* y de *fútbol* en los diccionarios generales de español», en Ana I. Moreno y Vera Colwell, eds., *Perspectivas recientes sobre el Discurso*. León. AESLA-Universidad de León, pp. 211-212 (resumen). Texto completo en CD-ROM adjunto (13 pp.).
- (2003a): «La terminología deportiva de la prensa escrita en los diccionarios generales de español: análisis y propuesta lexicográfica», en Carme Bach y Jaume Martí, eds., *I Jornada Internacional sobre la Investigación en Terminología y Conocimiento Especializado en el marco de las Actividades de Verano IULATERM 2001* de la Universidad Pompeu Fabra (Barcelona, 9 de julio de 2001), Barcelona, Instituto Universitario de Lingüística Aplicada de la Universidad Pompeu Fabra, pp. 56-64.
- (2003b): «La terminología del deporte en los diccionarios generales del español», *Revista de Lexicografía*, IX, pp. 57-95.
- (2004a): «El léxico del fútbol en la lexicografía general monolingüe del español» en Paz Battaner y Janet DeCesaris, eds., *De Lexicografía: Actes del I Symposium Internacional de Lexicografía (Barcelona, 16-18 de maig de 2002)*, Barcelona, IULA, pp. 619-640.
- (2004b): *Terminología del fútbol y diccionarios: elaboración de un diccionario de especialidad para el gran público*, Tesis doctoral, Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona.
- (2008a): «Variation dénomi-native et conséquences conceptuelles», en Marcel Diki-Kidiri, dir., *Le vocabulaire scientifique dans les langues africaines. Pour une approche culturelle de la terminologie*, París, Éditions KARTHALA, pp. 181-200.
- (2008b): «Hacia una reestructuración de la marca de Deporte», en *Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica. El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo, Congreso celebrado en la Universidad de Alicante (Alicante, 19-22 de septiembre de 2006)*, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, pp. 764-770.
- (2009a): *Diccionario de fútbol*, A Coruña, Universidade da Coruña, Anexos de *Revista de Lexicografía*, 11.

- (2009b): «Evolución del *DRAE* en la representación del léxico de especialidad», *Revista Española de Lingüística*, 39, 1, pp. 141-166.
- y Melva Josefina MÁRQUEZ ROJAS (2001): «Los anglicismos en la terminología del fútbol: motivaciones y consecuencias lingüísticas», en Ana I. Moreno y Vera Colwell, eds., *Perspectivas recientes sobre el Discurso*. León. AESLA-Universidad de León, p. 174 (resumen). Texto completo en CD-ROM adjunto (13 pp.).
- PALACIOS ALCAINE, Azucena (1999): «Aspectos lingüísticos de la prensa deportiva: la crónica futbolística», en Joaquín Garrido Medina, ed., *La lengua y los medios de comunicación*, Madrid, Universidad Complutense, pp. 3350-3361.
- PASCUAL, José Antonio (2012): «Sobre el léxico deportivo. A propósito de un corpus modular para el *NDHE*», en Joseba A. Lakarra, Joaquín Gorrochategui y Blanca Urgell, eds., *II Congreso de la Cátedra Luis Michelena*, Vitoria-Gasteiz, Universidad del País Vasco, pp. 1-22.
- PELTZER, Federico (2007): *Léxico del fútbol*, Buenos Aires, Academia Argentina de Letras.
- PÉREZ SÁNCHEZ, Alberto Pedro (2013): *El género de la retransmisión deportiva radiofónica: condicionantes y pautas para la idoneidad de la retransmisión futbolística en la era digital*, Tesis doctoral, Salamanca, Universidad Pontificia de Salamanca.
- POLO, Alberto (1996): *El diccionario de fútbol*, Madrid, Ediciones Altea, S.A.
- PUJADAS, Xavier (2004): «L'aparició d'un nou concepte de lleure. De l'esport elitista a l'espectacle de masses 1890-1936», *Afers. Fulls de recerca i pensament*, 49, pp. 641-656.
- y Carles SANTACANA (2001): «La mercantilización del ocio deportivo en España. El caso del fútbol (1900-1928)», *Historia social*, 47, pp. 147-168.
- y Carles SANTACANA (2003): «El club deportivo como marco de sociabilidad en España. Una visión histórica (1850-1975)», *Hispania. Revista Española de Historia*, 214, pp. 505-522.
- y Carles SANTACANA (2012): «Prensa, deporte y cultura de masas. El papel del periodismo especializado en la expansión social del deporte en Cataluña hasta la guerra civil (1890-1936)», *Historia y Comunicación Social*, 17, pp. 139-155.
- PUYAL I ORTIGA, Joaquim M.^a (1972): *Aportación al estudio de las lenguas especiales: Terminología futbolística*, Tesis de Licenciatura, Barcelona, Universidad de Barcelona.
- REAL RAMOS, Elena (2003): *Diccionario Espasa de términos deportivos*, Madrid, Espasa.
- REPARAZ, Federico (15 de diciembre de 1919): «Olimpismo», *Heraldo Deportivo*, 165, pp. 472-473.
- RICCO, Annarita y Antoni NOMDEDEU RULL (2012): «El léxico del fútbol en la poesía: Alberti, Hernández, Benedetti», *Didáctica. Lengua y Literatura*, 24, pp. 295-314.
- RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, Ángel y Francisco NARBONA (1954): *Enciclopedia general de los deportes*, Madrid, Delegación Nacional de Deportes.
- SAIZ NOEDA, Belén (2010): «Notas sobre la retórica del lenguaje futbolístico», *marcoELE*, 11, pp. 196-227.
- SEIJAS, Enrique (1975): «Ingleses y mineros introducen el fútbol en España», *Historia y Vida*, 83, pp. 93-97.
- SILVEIRA, Daniel (1996): «Diccionario de términos futboleros», en Juan Manuel Pereira, *Pelé estuvo aquí*, Barcelona, Montesinos, pp. 133-182.

- SOTO, Joaquín (1930): *Historia del fútbol en España*, Madrid, Compañía Ibero-americana de Publicaciones.
- TERUEL SAEZ, Antonio (2007): *Vocabulario de fútbol*, Gijón, Trea.
- TOLARES CABALLERO, Guillermo (2009): *El lenguaje del fútbol. Prontuario de términos y frases características en México*, México, Editorial Trillas.
- TORREBADELLA FLIX, Xavier (2011): *Repertorio bibliográfico inédito de la educación física y el deporte en España (1800-1939)*, Madrid, Fundación Universitaria Española.
- (2012): «Orígenes del fútbol en Barcelona (1892-1903)», *RICYDE, Revista Internacional de Ciencias del Deporte*, nº 27, pp. 80-102.
- y Antoni NOMDEDEU RULL (2013): «Foot-ball, futbol, balompié... Los inicios de la adaptación del vocabulario deportivo de origen anglosajón», *RICYDE, Revista Internacional de Ciencias del Deporte*, 31, pp. 5-22.
- y Antoni NOMDEDEU RULL (2014): «Bibliographic repertoire of Football in Spain (1900-1936). 121 works to interpret the social impact of football in contemporary history». «Repertorio bibliográfico del fútbol en Espanya (1900-1936). 121 obras para interpretar el impacto social del fútbol en la historia contemporánea». «Repertori bibliogràfic del futbol a Espanya (1900-1936). 121 obres per interpretar l'impacte social del futbol en la història contemporània», *Apunts, Educación Física y Deportes*, 115, 1, pp. 7-32.
- y Antoni NOMDEDEU RULL (2015): «Los primeros libros del fútbol publicados en España (1900-1919)», *Revista General de Información y Documentación*, 25, 1, pp. 113-139.
- y Javier OLIVERA BETRÁN (2013): «The Birth of the Sports Press in Spain Within the Regenerationist Context of the Late Nineteenth Century», *The International Journal of the History of Sport*, 30, 18, pp. 2164-2196.
- VALSERRA, Fabricio (1944): *Historia del deporte*, Madrid, Editorial Plus Ultra.
- VIVAS HOLGADO, Jesús (1998): *El fútbol. Léxico, Deporte y Periodismo*, Cáceres, Universidad de Extremadura.